Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż dusza ciała jest we krwi,\* a Ja dałem wam ją\*\* na ołtarz, dla przebłagiwania za wasze dusze, ponieważ to krew dokonuje przebłagania za duszę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ dusza ciała ma siedlisko we krwi, a Ja dałem wam ją do składania na ołtarzu, w celu dokonywania przebłagania za wasze dusze, ponieważ to krew dokonuje przebłagania za duszę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Życie *wszelkiego* ciała bowiem jest we krwi. Ja dałem ją wam na ołtarz dla dokonywania przebłagania za wasze dusze, gdyż to krew dokonuje przebłagania za duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dusza wszelkiego ciała we krwi jego jest; a Ja dałem ją wam na ołtarz ku oczyszczeniu dusz waszych; bo krew jest, która duszę oczyszcza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo dusza ciała we krwi jest: a jam ją dał wam, abyście nią na ołtarzu oczyściali za dusze wasze, a krew była na oczyścienie dusze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo życie ciała jest we krwi, a Ja dopuściłem ją dla was [tylko] na ołtarzu, aby dokonywała przebłagania za wasze życie, ponieważ krew jest przebłaganiem za życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż życie ciała jest we krwi, a Ja dałem wam ją do użytku na ołtarzu, abyście dokonywali nią przebłagania za dusze wasze, gdyż to krew dokonuje przebłagania za życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Życie bowiem ciała jest we krwi, a Ja dałem ją wam na ołtarz, aby dokonywać nią przebłagania za wasze życie, gdyż krew dokonuje przebłagania za życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Życie ciała jest bowiem w jego krwi. Ja zezwoliłem wam składać ją na ołtarzu, aby była za was zadośćuczynieniem, bo z powodu życia, które jest we krwi, dokonuje się zadośćuczynienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem życie ciała jest we krwi: Ja wam ją dałem na ołtarz, aby dokonać przebłagania za wasze winy; krew jest więc przebłaganiem za życie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo dusza ciała [jest zależna od] krwi i dlatego Ja dałem wam [nakaz], żeby [złożyć krew] na ołtarz, aby przebłagać za wasze dusze, bo krew [zwierzęcia] będzie przebłaganiem za duszę [ludzką].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо душа всякого тіла - це його кров, і Я дав її вам, щоб ви на жертівнику надолужували за ваші душі. Бо його кров надолужить за душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż duszą wszelkiej cielesnej natury jest jej krew; a Ja przeznaczyłem ją wam na ofiarnicę, ku rozgrzeszaniu waszych dusz; bowiem to jest ta krew, która rozgrzesza duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dusza ciała jest we krwi, a ja dałem ją na ołtarz, abyście dokonywali przebłagania za swe dusze, gdyż to krew dokonuje przebłagania dzięki duszy, która w niej jest. |

1. 1) Lub: ponieważ dusza ciała ma siedlisko we krwi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W MT zaimek rm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 4:10-11</x>; <x>10 9:2-5</x>; <x>650 9:121</x> [↑](#footnote-ref-4)